Premcand: पृस की रात


[p.110]

<table>
<thead>
<tr>
<th>pūś</th>
<th>m. a month in the Hindu solar calendar corresponding to December-January</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>halkū</td>
<td>personal name</td>
</tr>
<tr>
<td>sahnā</td>
<td>m. landlord</td>
</tr>
<tr>
<td>gardan</td>
<td>f. neck</td>
</tr>
<tr>
<td>chūṭnā</td>
<td>to be released, let off</td>
</tr>
<tr>
<td>munnī</td>
<td>personal name</td>
</tr>
<tr>
<td>bahū</td>
<td>f. daughter-in-law; bride</td>
</tr>
<tr>
<td>jhārū</td>
<td>f. broom</td>
</tr>
<tr>
<td>jhārū laganā</td>
<td>to sweep</td>
</tr>
<tr>
<td>piche phirnā</td>
<td>to turn around</td>
</tr>
<tr>
<td>kambal</td>
<td>m. blanket</td>
</tr>
<tr>
<td>māgh</td>
<td>m. a month in the Hindu solar calendar corresponding to January-February</td>
</tr>
<tr>
<td>khet</td>
<td>m. field</td>
</tr>
<tr>
<td>kaṭnā</td>
<td>(of time, etc.) pass; to be cut off</td>
</tr>
<tr>
<td>fasl</td>
<td>f. crop, harvest</td>
</tr>
<tr>
<td>cup</td>
<td>silent</td>
</tr>
<tr>
<td>dil</td>
<td>m. heart</td>
</tr>
<tr>
<td>sir</td>
<td>m. head</td>
</tr>
<tr>
<td>sir par ānā</td>
<td>to be on top of</td>
</tr>
<tr>
<td>bagair</td>
<td>without</td>
</tr>
<tr>
<td>mānānā</td>
<td>to agree (to)</td>
</tr>
<tr>
<td>ghurki</td>
<td>f. rebuke, admonition</td>
</tr>
<tr>
<td>gālī</td>
<td>f. abuse, swear word</td>
</tr>
<tr>
<td>gāliyān sunānā</td>
<td>to abuse, swear at</td>
</tr>
<tr>
<td>balā</td>
<td>f. affliction, calamity; evil spirit; awful thing or person</td>
</tr>
<tr>
<td>balā se</td>
<td>'it does not matter' (cf. merī balā se, lit. it concerns my evil spirit, it does not concern me)</td>
</tr>
<tr>
<td>jārā</td>
<td>m. cold, winter</td>
</tr>
<tr>
<td>ālānā</td>
<td>to withdraw, avert</td>
</tr>
<tr>
<td>sir se balā ālānā</td>
<td>to escape a calamity</td>
</tr>
<tr>
<td>jism</td>
<td>m. body</td>
</tr>
</tbody>
</table>
galat  wrong
sābit karnā  to prove
xušāmdānā  m. tone
tadbīr  to be spared, escape from
tadhār  f. plan, course of action
ākh tadbīr  to draw back
tērhā  crooked
ānkā tērhā karnā  to glower
kar cuke dūsri tadbīr  'no other plan of yours is going to work'
xairāt  f. charity
bāqī  m. adj. remainder, remaining, outstanding
adā honā  to be paid
khetī  f. farming

[p.111]
paidāvār  f. produce of land
caλo chuṭṭi huī  'that is it, that is the end of the matter'
cukānā  to pay off
janm  m. birth
janm honā  to be born
bāz ānā  to refrain from
aisī khetī se to bāz āe  'we had better keep away from this kind of farming'
ranjitā  sad; offended
gālīyān khānā  to be abused
tannā  to be stretched
bhaunā  f.pl. eyebrows (sg. bhuṇā)
dhilā parṇā  to slacken
hilānā  to shake, jolt
dil halā denevālī saccāi  'heart-shattering truth'
kī jānab  towards
tikti  f. stare, gaze
tikti bāndhnā  to stare
tāq  m. a niche in a wall
mazdūrī  f. manual labour
sukh  m. happiness, easiness
sukh se  easily
ek roṭī  one meal (a day)
cain  m. peace, tranquillity
cain se  comfortably
dhuańs  f. bullying
kisi ki dhauńs to nā rahegī  'at least, nobody will be able to threaten us'
mazdūrī kar ke lāo  'whatever [money] you bring in working as a hired labourer'
jhoṅkanā  throw fuel in an oven; waste over useless venture
us par...dhauńs alag  'on top of that you put up with this bullying'
kalejā  m. heart
kaṭnā to cut, trim; (of time) pass
ek ek paisā kāt kar 'having saved each piece with great difficulty'
jamā karna to save, accumulate
qadam m. step
dimāg m. brain
nādārī f. poverty
bojh m. weight
dabnā to be weighed down
tārā m. star
ṭhiṭharnā to shiver
ūkh f. sugar-cane
patti f. leaf (of a plant, tree)
chatrī f. umbrella
bāns m. bamboo
khaṭolā m. cot
gārhā m. a coarse, thick cloth
cādar f. sheet
orhnā to cover body with sheet
kāṅpnā to shiver
peṭ m. stomach
kūṅ kūṅ karnā to make a whimpering noise
ghuṭnā m. knee

cimṭānā to cause to stick
payāl f. straw
leṇā to lie down
ab khā sardi 'now feel cold, you have to put up with cold'
halvā m. a kind of pudding
halvā pūrī m. fine food
nānī f. maternal grandmother
ab...nānī ke nām ko 'now weep remembering your maternal grandmother'
dum f. tail
hilānā to wag, shake
jamāṭ (jamhāṭ) f. yawn
jamāṭ (jamhāṭ) lenā to yawn
cup ho jānā to go quiet
mālik m. master, employer, boss
piṭh f. back
sahānā to pat, caress
ṭhaṇḍe ho jāoge '[you] will become cold, [you] will die'
rāṇā f. widow; a term of abuse, slut
pachvā western
barf f. snow, ice
cilam f. that part of the huaqā which holds tobacco and the fire
cilam bhānā to fill the huaqā bowl with tobacco and fire
mazâ
ye kheti kâ mazâ hai
bhagvân
bhagvân kuch...ghabrâ kar bhâge

m. pleasure, enjoyment
'this is the pleasure, reward, of farming'
m. God
'the ways of the God are such that if the cold visits those (who are fortunate) it makes a hasty retreat repulsed by the heat', i.e. the rich are so well protected that the cold cannot affect them
m. mattress
m. quilt
f. power, strength, authority
'what power has he?'
to pass by
f. destiny
f. quality, characteristic
to enjoy oneself
m. pit
a little
f. fire
'the cold really does not go away'
m. mind
to be amused, diverted, cheered
m. paw; the hand with the fingers extended
f. breath
to decide
'whatever else may happen'
this time
m. moment
f. position of lying or sleeping on the side
m. ghost
like
f. chest
to press down
'when he would no longer bear it'
to pat
f. lap
f. smell
f. heaven
f. the soul, spirit
pure, innocent, holy
f. hatred, contempt

[p.113]

garibi
paresân
anokhî
zarâ
haqiqi

f. poverty
troubled
unique
m. atom, particle
true
rošnī f. light
munavvar honā to be illuminated
asnā m. middle, interim period, meantime
isī asnā men at this very moment
āhāt f. footfall
xālis pure
rūhāniyat f. spirituality
tāqat f. strength
jhōṅkā m. gust of wind
nācīz insignificant
jhapaṭṇā to go quickly
jhapaṭ kar uthā got up quickly'
chappar m. hut
bhauṅknā to bark
puckāṁnā to coax by making noise with lips
fārz m. duty
adā'īgī f. fulfilment; payment
becain restless
xūn m. blood
munjamid frozen, congealed
sitārā m. star
qutb m. the polar star
nisf half
daūrā m. journey
kahaṅ̄nū only then
bāg m. orchard, grove
pāṭhaṅ̄ m. autumn
pattā m. leaf
dher m. heap
baṭornā to gather, collect
tāpāṅ̄ warm oneself over fire
arhar f. a kind of pulse
pauḍā m. plant
ukhaṛnā to pull out, uproot

[p.114]
sulagnā to burn
opla (uplā) m. dried cake of cowdung
ṭāṅṭā strong, firm
ittifāq m. agreement
ghaṭā top pitch dark
deraxt m. tree
śabnam f. dew
būnd f. drop
ṭap ḫap in continuous drops
ṭakāṅṅā to drop (as a liquid or as ripe fruit)
yakāyak suddenly
meḥndī (meṅhdi) f. henna
xuṣbū  f. fragrance
mahak  f. fragrance
haḍḍi  f. bone
cacornā  to suck (esp. a dry thing from which nothing can be obtained)
galnā  to dissolve; decay; be frozen
naṅge...gale jate the 'the bare feet were freezing'
alā'ō  m. bonfire
xāk  f. ashes
lo (lau)  f. flame
'āli śān  magnificent
lāṁtīhā  limitless
sāṁbhālnā  to support, take care of
tarīki  f. darkness
athāh  bottomless
nā'ō  f. boat
bagal  f. armpit
phailānā  to stretch out
ghoyā  as if
lalkārīnā  to challenge
jī  m. mind
bepāyān  boundless
fath  f. victory
chipānā (chipānā)  to hide

[p.115]
sūjhnā  to occur to
nahiā to  otherwise
pār karnā  to cross over
nikal jānā  to get away, escape
davā  f. medicine
xauf zadā  frightened
nigāḥ  f. look, glance
varnā  otherwise, or else
laṛāī  f. row, fight, quarrel
ychalnā  to jump
sāf  without difficulty; clean
lapaṭ  f. flame, blaze
lapaṭ lagnā  to be singed
calo calo  'come! come! (this won't do)
is kī [tarah] nahiān 'not like this'
kūdnā  to jump
us pār  on that side
chānā  to spread
rākh  f. ashes
gīt  m. song
gungunānā  to hum
daṭ'āran  suddenly
gol
nil gāe
carnā

m. herd
m. a species of deer
to graze

[p.116]
jabrā ke kote hue
nocnā
vahn
dhokā
āvāz lagānā
car car
freb
zahar
garmānā
garmāyā huā
pālā
jārā pālā
bhagānā
pichā karnā
cillānā
zālim
satyā nās karnā
pakkā
irādā
cubhnā
cubhnec vālā
bichū
daṅk
bujhñā
bujhṭā huā alā'o
kurednā
galā
galā phārnā
safāyā
xāmos
afṣurdagi
rassī
jakarnā
tum kahāṅ ākar mar gae
caupañ honā

'while jabrā is around'
to pull apart
m. imagining
m. deception, delusion, anything imaginary
to call out
f. the munching sound
m. deception
m. poison
to become warm
warm
m. frost
m. cold and frost
to cause to flee, run
to chase, follow
to shout
cruel
to destroy
firm
m. resolve
to be pierced
m. scorpion
m. sting
to be put out
'the dying bonfire'
to scratch
m. throat
lit. 'to rend the throat', to bellow, bawl
m. clean sweep, destruction
silent
f. numbness, dejection, depression
f. string
to fasten, tighten
'you are lying there as if you were dead'
to be ruined

[p.118]
mandiyā
bahānā
tujhe...khet kī pari hai
dard
dāndā

f. hut
m. excuse
'all you can think of is your field
m. pain
m. field-boundary
cit
badan
udāśī
fikr mand
majūri (mazdūri)
māl gujārī (māl guzārī)
lagān
olā
māyūsānā
durgat
bigaṛnā

lying flat on the back
m. body
f. sadness
worried
f. manual labour
f. land revenue
m. land revenue
m. hailstone
sad
f. misery
to spoil